



นิทานสุภาษิตจีน (37) 成语故事 (三十七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 不入虎穴，焉得虎子 (bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) ปู้ รู่ หู่ เสว, เยียน เต่อ หู่ จื่อ) แปลว่า ไม่เข้าถ้ำเสือ ไหนเลยจะได้ลูกเสือ ใช้อธิบายถึงหากคิดจะทำการใหญ่ ต้องมีความกล้าหาญ ยากล้ำเอวก็ต้องการเสี่ยง ต้นกำเนิดนิทานสุภาษิตจีนเล่ากันมาดังนี้

สมัย 东汉/東漢 (Dōng Hàn/ตงฮั่น) หรือราชวงศ์ฮั่นตะวันออกของจีน มีศัตรูที่น่ากลัวคือชนเผ่าชนงูทางทิศเหนือ ชนเผ่าชนงูชำนาญการรบบนหลังม้า การเคลื่อนกำลังพลรวดเร็วยากต่อการป้องกัน ทำให้ชายฉกรรจ์แห่งราชวงศ์ฮั่นตะวันออกต้องเชื่อมสัมพันธไมตรีกับรัฐต่างๆ ที่แยกตัวอิสระ เพื่อร่วมกันต้านกองกำลังของชนงู จึงส่งทูตไปยังหัวเมืองอิสระต่างๆ หนึ่งในเมืองนั้นคือชินเกียง เมื่อเจ้าเมืองชินเกียงทราบข่าวทูตจากราชวงศ์ฮั่นตะวันออกมาเยือนก็ยินดี จัดการต้อนรับอย่างดี การเจรจาก็ราบรื่น แต่ผ่านไปไม่กี่วันเจ้าเมืองชินเกียงกลับเปลี่ยนไป แสดงความเฉยเมยคล้ายไม่เต็มใจจะต้อนรับทูตแล้ว

ดังนั้น คณะทูตจึงประชุมแยกแยะสถานการณ์หาสาเหตุที่เจ้าเมืองชินเกียงเปลี่ยนไป พร้อมกับส่งสายลับออกไปสืบข่าว จึงได้รู้ว่าชนเผ่าชนงูก็ได้ส่งคณะทูตมาเข้าพบเจ้าเมืองชินเกียงเช่นกัน เจ้าเมืองชินเกียงมีแนวโน้มจะเอียงเข้าหาชนงู เพียงแต่ยังไม่ทำการขับไล่คณะทูตจากฮั่นตะวันออก เมื่อเป็นเช่นนี้คณะทูตจากฮั่นตะวันออกจึงสรุปว่า ต้องรีบฉวยโอกาสที่เจ้าเมืองยังลังเล และคณะทูตจากชนงูยังไม่ทันตั้งตัว พวกเขาควรรีบกำจัดคณะทูตจากชนงูเสีย เพื่อให้เจ้าเมืองชินเกียงตัดสินใจได้เร็วขึ้น แม้ว่าการนี้จะมีเสียงอันตรายมาก แต่พวกเขาก็ทำสำเร็จ ด้วยการลอบโจมตี และสังหารทูตจากชนงูทั้งหมด เมื่อเป็นเช่นนี้แล้ว เจ้าเมืองชินเกียงก็รู้ว่าอะไรจะเกิดอะไรขึ้น จึงต้องยอมเข้าข้างฮั่นตะวันออก ร่วมกันต่อต้านชนเผ่าชนงู

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：不冒危险，就难以成事。



ที่มาภาพ <https://www.google.co.th/search?q=不入虎穴，焉得虎子图片>

成语比喻：不冒危险，就难以成事。
Chéngyǔ bǐyù: bú mào wēixiǎn, jiù nán yǐ chéng shì.

เฉิงยุหฺวี บียู่: ปู้ เม่า เว่ยเสียน, จั้ว ทาน อี้ เฉิง ฉื่อ.

สุภาษิตกล่าวว่า ไม่เสี่ยงอันตราย ก็ไม่อาจประสบความสำเร็จ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

大丈夫家，出门创业，将来的路即使是刀山火海，我也要闯一闯，不入虎穴，焉得虎子呢！

大丈夫家，出門創業，將來的路即使是刀山火海，我也要闖一闖，不入虎穴，焉得虎子呢！

Dàzhàngfūjiā, chūménchuàngyè, jiānglái de lù jíshǐ shì dāo shān huǒ hǎi, wǒ yě yào chuǎng yì chuǎng, bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ ne !

ถ้า จั๋งฝู เจีย, ชู เหมิน ช่าง เย่, เจียง ไหล เตอะ ลู่ จื่อ ฉื่อ เตอา ซาน หวี่, หวี่ เทย เท้า ฉ่าง อี้ ฉ่าง, ปู้ รู่ หู่ เสว, เยียน เต่อ หู่ จื่อ เนอะ.

ลูกผู้ชาย จากบ้านเกิดเมืองนอนไปสร้างตัว หนทางข้างหน้า แม้ต้องข้ามเขาลุยไฟ ผมก็จะลุยดุดี๊ด ไม่เข้าถ้ำเสือไหนเลยจะได้ลูกเสือแหละ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง